

1921 Nov 17 ILO Genève

## 193 Konvensjon 14 om ukentlig hvile i industrielle bedrifter.

Revidert ved konvensjonene om revisjon av sluttbestemmelsene 9. oktober 1946 og 26. juni 1961.

### Oversettelse

Generalkonferansen for den Internasjonale Arbeidsorganisasjon, som av styret for det Internasjonale Arbeidsbyrå er blitt sammenkalt i Genève, og som trådte sammen til sin tredje sesjon den 25. oktober 1921, og

som har bestemt å vedta visse forslag med hensyn til ukentlig hvile i industrielle bedrifter, der er inkludert i syvende post på sesjonens dagsorden, og som har besluttet at disse forslag skal ha formen av en internasjonal konvensjon,

vedtar følgende konvensjon, som skal benevnes Konvensjonen om ukentlig hvile i industri, 1921, til i tilfelle å bli ratifisert av Medlemmene av den Internasjonale Arbeidsorganisasjonen i overensstemmelse med bestemmelsene i konstitusjonen for den Internasjonale Arbeidsorganisasjon:

**Art. 1.** 1. I denne konvensjon omfattes uttrykket «industrielle bedrifter»:

- a) gruver, stenbrudd og andre verk som har til formål å utvinne mineraler av jorden
- b) Bedrifter i hvilke varer blir tilvirket, forandret, rensert, reparert, utstyrt, fullført, gjort skikket for salg, brutt i stykker eller tilintetgjort, eller i hvilke råstoffer blir omdannet; herunder medregnet skibsbygging og frembringelse, omdannelse og overførelse av elektrisitet eller nogen annen slags drivkraft.
- c) Opførelse, gjenopførelse, vedlikehold, reparasjon, forandring, eller nedrivning av nogen slags bygning, jernbane, sporvei, havn, dokk, bølgebryter, kanal, innenlands vannvei, landevei, tunnel, bro, viadukt, kloakk, grøft, brønn, telegraf- og telefonanlegg, elektrisk foretagende, gassverk, vannverk eller annet anleggsarbeide, såvelsom forarbeide til eller grunnleggelse av noe sådant verk eller bygning.
- d) Transport av mennesker eller gods på landevei, jernbane, eller på innenlands vannvei, herunder behandling av gods i dokker, på kaier, verfter

eller i varehus, men med undtagelse av transport for hånden.

2. Denne definisjon skal være undergitt de særlige nasjonale undtagelser som inneholdes i Washingtonkonvensjonen om begrensnng av arbeidstidene i industrielle bedrifter til otte om dagen og firtiotte om uken i den utstrekning som sådanne undtagelser er anvendelige i denne konvensjon.

3. Hvor det er nødvendig, kan ethvert medlem i tillegg til opregningen ovenfor bestemme skillet mellom industri på den ene side og handel og landbruk på den annen.

**Art. 2.** 1. Hele det personale som er sysselsatt i nogen offentlig eller privat industriell bedrift eller i nogen gren deriv, skal med de undtagelser som er fastsatt i de følgende artikler, i løpet av hver 7 dager nyte en hviletid som i det minste utgjør 24 timer i trekk.

2. Denne hviletid skal, overalt hvor det er mulig, innrømmes samtidig til det hele personale i enhver bedrift.

3. Den skal, overalt hvor det er mulig, legges således at den faller sammen med landets eller egnens tradisjoner eller sedvaner.

**Art. 3.** Ethvert medlem kan fra anvendelsen av bestemmelsene i artikkel 2 undta personer som er sysselsatt i industrielle bedrifter hvor bare medlemmene av en og samme familie er sysselsatt.

**Art. 4.** 1. Ethvert medlem kan tillate fullstendige eller delvise undtagelser (herunder suspensjoner eller avkortninger) fra bestemmelsene i artikkel 2, når særlig hensyn blir tatt til alle behørlige humanitære og økonomiske betraktninger og efter rådførsel med ansvarlige foreninger av arbeidsgivere og arbeidere hvor sådanne finnes.

2. Sådant rådførsel skal ikke være nødvendig når det gjelder undtagelser som allerede er gjort i henhold til den bestående lovgivning.

**Art. 5.** Ethvert medlem skal såvidt mulig treffe bestemmelse om hviletid til gjengjeld for de suspensjoner eller avkortninger som gjøres i kraft av artikkel 4 undtagen i tilfelle hvor over-

enskomster eller sedvaner allerede sørger for det.

**Art. 6.** 1. Ethvert medlem skal sette op en liste over de undtagelser som blir gjort i henhold til artikkel 3 og 4 i denne konvensjon og meddele listen til det Internasjonale Arbeidsbyrå, og senere hvert annet år melde de forandringer som blir gjort på listen.

2. Det internasjonale Arbeidsbyrå skal gi en beretning om saken til Generalkonferansen for den Internasjonale Arbeidsorganisasjon.

**Art. 7.** For å lette anvendelsen av bestemmelsene i denne konvensjon skal enhver arbeidsgiver, direktør eller forretningsleder være forpliktet til:

- a) når den ukentlige hvile blir gitt til det hele personale under ett, å bekvemtgjøre sådanne felles hviledager og hviletimer ved iøinefallende opslag i bedriften eller på annet passende sted eller på annen av regjeringen godkjent måte;
- b) når hviletiden ikke blir innrømmet det hele personalet under ett, å bekvemtgjøre ved en skift-tabell som er satt op på den måte som er godkjent ved landets lovgivning eller ved regulering av vedkommende myndighet, de arbeidere eller funksjonærer, som er undergitt et særlig system for hviletiden, og å angi dette system.

**Art. 8.** De formelle ratifikasjoner av denne konvensjon skal — overensstemmende med de forskrifter som er fastsatt i konstitusjonen for den Internasjonale Arbeidsorganisasjon — meldes til Generaldirektøren for det Internasjonale Arbeidsbyrå og registreres av ham.

**Art. 9.** 1. Denne konvensjon skal tre i kraft den dag da ratifikasjon av to Medlemmer av den Internasjonale Arbeidsorganisasjon er blitt registrert av Generaldirektøren.

2. Den blir forbindende bare for de Medlemmer som har latt sin ratifikasjon registrere i det Internasjonale Arbeidsbyrå.

3. Derefter trer konvensjonen i kraft

overfor ethvert medlem fra den dag dets ratifikasjon er registrert i det Internasjonale Arbeidsbyrå.

**Art. 10.** Så snart ratifikasjoner av to medlemmer av den Internasjonale Arbeidsorganisasjon er blitt registrert i det Internasjonale Arbeidsbyrå, skal Generaldirektøren for det Internasjonale Arbeidsbyrå gi melding om det til alle medlemmer av den Internasjonale Arbeidsorganisasjon. På samme måte skal han gi dem melding om registrering av ratifikasjoner som senere blir meldt til ham av andre medlemmer av organisasjonen.

**Art. 11.** Ethvert Medlem som ratifiserer denne konvensjon, forplikter seg til å sette bestemmelsene i artiklene 1, 2, 3, 4, 5, 6 og 7 i verk senest den 1. januar 1924 og til å treffe de forøininger som måtte være nødvendige for å gjøre dem effektive.

**Art. 12.** Ethvert medlem av den Internasjonale Arbeidsorganisasjon som ratifiserer denne konvensjon, forplikter seg til å gjøre den gjeldende for sine kolonier, protektorater og besiddelser overensstemmende med forskriftene i artikkel 35 i konstitusjonen for den Internasjonale Arbeidsorganisasjon.

**Art. 13.** Et medlem som har ratifisert denne konvensjon, kan opsi den ved utløpet av en ti-års periode regnet fra den dag da konvensjonen første gang trådte i kraft. Opsigelsen skjer ved melding til Generaldirektøren for det Internasjonale Arbeidsbyrå, som skal registrere den. Opsigelsen får ikke virkning før ett år efterat den er registrert i det Internasjonale Arbeidsbyrå.

**Art. 14.** Når Styret for det Internasjonale Arbeidsbyrå anser det nødvendig, skal Styret fremlegge for Generalkonferansen en beretning om anvendelsen av denne konvensjon og overveie, om spørsmålet om å revidere eller forandre overenskomsten bør opføres på konferansens dagsorden.

**Art. 15.** Den franske og den engelske tekst av denne konvensjon skal begge være autentiske.